DOCUMENT RESUME

ED 221 037 FL 013 126

AUTHOR Cembalo, Michel; Regent, Odile
TITLE Apprentissage de francais en France: Evolution des attitudes (Learning French in France: A Study of Attitude Change).
INSTITUTION Nancy Univ., (France). Centre de Recherches et d'Applications Pedagogiques en Langues.
PUB DATE 81
NOTE 15p.; In: Melanges Pedagogiques, 1981. p70-82.
LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *Attitude Measures; *Cultural Awareness; *French; Immersion Programs; *Language Attitudes; *Language Teachers; Postsecondary Education; *Study Abroad; Summer Programs

ABSTRACT

Short stays, such as a summer course, in the country where the target language is spoken have been recognized as advantageous to the second language learner. However, they have not been the object of much research. Therefore, a study was carried out to describe changes of attitudes towards country, culture, and language learning which occurred during a short summer course in France. The measurements consisted of a list of 92 statements to be rated on an agreement/disagreement scale. The results show little overall change in a group of 25 French teachers from Turkey, although in a few individual cases there were dramatic changes. It was found that the group as a whole developed a more positive attitude, but how far this attitude change helped effective language learning remains to be investigated. (Author/AMH)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED221037

MELANGES PEDAGOGIQUES 1981

APPRENTISSAGE DE FRANÇAIS EN FRANCE : EVOLUTION DES ATTITUDES

Michel CEMBALO et Odile REGENT

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

CRAPEL

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

ABSTRACT

This paper attempts to describe changes of attitudes towards country, culture and langage learning which occured during a short summer course in France. The measurements consisted in a list of ninety-two statements to be rated on an agreement/disagreement scale. The results show little overall change in a group of twenty-five French teachers from Turkey, although in a few individual cases, there were dramatic changes. It was found that the group as a whole developed a more positive attitude but how far this helped effective language learning remains to be investigated.

FL013126

Les études publiées sur l'apprentissage de langues étrangères en milieu naturel ont surtout porté sur la situation de migrants et les séjours de longue durée à l'étranger. Le stage court, dont l'utilité n'est pas contestée par les chercheurs en didactique des langues, ne constitue toutefois pas à leurs yeux une expérience suffisante pour en faire un sujet d'études. Il nous semble pourtant qu'un séjour, si court soit-il, dans un pays où la langue-cible est normalement utilisée peut induire des changements mesurables dans la façon d'apprendre ou dans l'efficacité de l'apprentissage ; et il est souvent suffisant pour provoquer le premier choc culturel et langagier qui conditionnera, favorablement ou non, les apprentissages ultérieurs. Un stage de courte durée présente pour l'apprenant trois sortes d'avantages :

— il permet une exposition à une utilisation naturelle de la langue qui ne serait pas possible dans le pays d'origine. L'apprenant a ainsi l'occasion de découvrir la langue étrangère comme un outil de communication et non plus comme un objet d'étude plus ou moins abstrait. Il peut observer le fonctionnement de la langue dans sa culture d'origine.

— d'autre part, dans ses essais de communication dans le milieu naturel, l'apprenant se trouve placé dans une situation qui lui permet de mesurer sa propre efficacité dans la langue étrangère. Il devient capable de s'autoévaluer d'après les succès ou les échecs de ses tentatives de communication avec les autochtones.

— mais surtout, cette mise en contact, si brève soit-elle, avec le pays et la culture d'où la langue est originaire agit sur l'attitude de l'apprenant vis-à-vis de ce pays et de cette culture, et par voie de conséquence, sur les motivations ultérieures pour continuer l'apprentissage. Le choc culturel peut soit renforcer des attitudes a priori, soit provoquer des changements d'attitude qui influent à la fois sur l'efficacité du stage comme moyen d'apprentissage de la langue et sur les perspectives de continuation de cet apprentissage et de nouveaux séjours dans le pays.

Nous avons voulu vérifier cette hypothèse en tentant de mesurer les changements ou les renforcements d'attitudes chez un groupe de professeurs turcs venus en stage linguistique pour un mois à Nancy.

I. LES OUTILS DE L'EXPERIENCE

Nous inspirant des échelles de type Likert (1932) et des études de Clément, Smythe et Gardner (1976), nous avons élaboré un questionnaire d'attitudes avec codage unique sur une échelle à sept points : trois positifs, trois négatifs et un neutre. Une première version de ce questionnaire a été préparée et soumise en espagnol à un échantillon de 40 Mexicains se préparant à effectuer un séjour d'études d'un an ou plus en France. A la suite de cet essai, le

nombre d'items a été ramené de 130 à 92 et les formulations ont été dans la mesure du possible harmonisées de manière à conserver la cohérence de l'échelle. Seules les questions 45 à 49 formulent des opinions défavorables, ce qui entraîne la nécessité de convertir la notation : 0 devient 6, 1 devient 5, 2 devient 4. De plus, un certain nombre de questions spécifiques au public du stage ont été incluses : 62 à 68 sur l'utilité du stage lui-même, 69 à 71 sur la situation particulière de la France, pays d'immigration pour les travailleurs turcs.

Le questionnaire (voir en annexe) est divisé en huit sections dont les titres n'apparaissent pas dans le formulaire soumis aux stagiaires :

I La France : items 1 à 13,
II Les Français : items 14 à 25,
III Les langues étrangères en général : items 26 à 31,
IV La langue française : items 32 à 42,
V L'image de soi en tant qu'apprenant : items 43 à 53,
VI Attitude vis-à-vis du séjour actuel en France : items 54 à 61,
VII Importance du stage actuel pour la carrière : items 62 à 68,
VIII Représentations de la France, des français, du français et de l'apprentissage des langues : items 72 à 92.

Les questions 1 à 61 ont été séparées des questions 72 à 92 bien que portant sur les mêmes sujets car nous considérions les premières comme induisant un jugement de valeur positif ou négatif sur le pays, ses habitants et sa langue, alors que les dernières portent sur des représentations qui ne se traduisent pas nécessairement par une évaluation positive ou négative. Il nous a semblé utile d'avoir une série de questions non évaluatives qui nous permette de voir s'il existait des représentations a priori erronées qui pourraient avoir des conséquences sur les évaluations globales. Un décalage important entre les représentations et la réalité nous semblait susceptible d'induire des changements dus aux réactions affectives consécutives au transfert en milieu étranger. Les questions 69 à 71 ont été incluses pour tenir compte de la situation particulière de l'expérience : 30 professeurs de français venant dans une petite ville où l'immigration turque est relativement importante en période de vacances d'été. La ville étant vidée d'une partie de ses habitants, il était à peu près inévitable que le groupe occasionnel de stagiaires et la population permanente d'immigrés se rencontrent.

II. DISPOSITIF DE L'EXPERIENCE

Le questionnaire a été traduit en turc et soumis une première fois aux stagiaires le lendemain de leur arrivée. Il leur a été présenté comme une

partie d'une recherche à long terme qui n'avait pas d'incidence sur le déroulement du stage proprement dit. La nécessité de personnaliser les questionnaires a été expliquée et on a mis en valeur le fait que la sincérité des réponses était une condition primordiale du déroulement de la recherche. Nous n'avons pas annoncé que le même questionnaire serait redonné à la fin du stage. Au cours de la séance d'évaluation finale effectuée sous forme d'entretien de chaque groupe avec un animateur, un autre questionnaire anonyme a également été soumis aux participants. Il devait permettre aux stagiaires d'exprimer des opinions qu'ils n'avaient peut-être pas osé émettre dans la discussion de vive voix, et comportait essentiellement des questions ouvertes sur le cours, les activités proposées, les animateurs, les impressions générales sur le séjour. Les résultats globaux des deux questionnaires ont été comparés.

Nous aurions souhaité pouvoir corréler les résultats des questionnaires avec des évaluations des progrès en langue de chaque stagiaire, mais nous avons renoncé à organiser des tests linguistiques devant les réserves émises par le groupe sur l'opportunité de tels tests : c'était un groupe de professeurs de français, et l'idée qu'on puisse mettre en doute leurs compétences linguistiques, ou les classer en éléments plus ou moins forts semblait inacceptable à quelques-uns qui l'ont exprimé assez vivement lors des tests proposés en début de cours pour fournir les bases de la constitution des groupes. Nous avons donc préféré renoncer aux tests pour maintenir une atmosphère de confiance entre le groupe et les animateurs. Cependant, en fin de stage, un test de compréhension orale identique à celui du début a été redonné, suivi de son corrigé, pour que les participants puissent avoir une mesure de leur propre progression (ou stagnation dans un cas) en comparant avec leur performance de début de stage. Les deux tests sont restés entre les mains des participants et n'ont donc pas fourni de données individuelles qui auraient pu être mises en relation avec les questionnaires d'attitudes. Les évaluations linguistiques individuelles avec lesquelles nous avons pu corréler les résultats des questionnaires d'attitudes sont les commentaires des animateurs et nos propres impressions sur les facilités de chacun et leur évolution.

Ce dispositif pourra sembler quelque peu lacunaire, mais nous avons préféré ne pas multiplier les instruments de mesure pour ne pas risquer de provoquer de réactions négatives dans un groupe au départ assez méfiant et sur ses gardes. Nous souhaitions établir des relations confiantes et amicales avec le groupe, ce qui excluait de transformer les participants en objets d'études et de mesures continuelles. Par ailleurs, la méthodologie employée pour les cours n'est pas fondée sur une progression stricte pouvant donner lieu à des évaluations externes régulières. Nous cherchons plutôt à développer chez les participants une certaine autonomie d'apprentissage et de fonctionnement langagier, et à les mener vers une capacité d'auto-évaluation en situation scolaire comme extra-scolaire. (Cf. Gremmo, 1979, qui décrit un système d'enseignement comparable).

III. RESULTATS ET COMMENTAIRES

Pour obtenir une image globale des changements intervenus dans le groupe, nous avons additionné les chiffres codés dans chaque partie du questionnaire, sauf la dernière (représentations non évaluatives). Nous reproduisons ces totaux dans le tableau ci-dessous. Le chiffre de gauche représente pour chaque stagiaire le total de la section au début du stage, celui de droite celui de la section en fin de stage. Le total maximum possible est indiqué en haut de la colonne.

TABLEAU RECAPITULATIF DES REPONSES AUX DEUX QUESTIONNAIRES

	Sexe	I 78	II 72	III 36	IV 66	V 66	VI 48	VII 60	(1)
A.	m	56/61	48/57	35/35	54/49	57/51	44/45	46/44	+
B.	m	52/60	59/62	25/27	46/46	51/45	45/42	49/45	+
C.	m	74/77	57/67	36/35	55/51	53/46	45/47	40/39	+
D.	f	50/74	45/62	36/36	53/53	44/39	46/46	46/49	—
E.	f	61/53	56/55	35/36	45/45	36/36	44/37	47/48	—
F.	m	67/47	67/58	36/36	36/42	44/58	46/48	57/39	+
G.	f	62/72	62/66	35/33	61/49	52/57	47/43	43/36	+
H.	f	68/69	63/57	36/29	48/50	50/57	43/40	50/48	—
I.	f	65/65	45/58	35/35	47/54	45/47	42/40	50/48	—
J.	f	56/54	35/45	35/33	43/31	35/41	39/36	31/32	—
K.	m	70/74	45/56	36/36	44/50	58/52	45/42	49/44	—
L.	m	62/69	58/62	33/33	51/50	41/52	39/41	45/46	+
M.	m	66/56	66/60	36/32	45/45	51/47	48/48	48/53	+
N.	f	54/67	42/55	36/36	40/37	32/41	37/44	39/42	—
O.	m	77/76	66/67	36/36	50/53	49/41	44/44	50/47	—
P.	f	52/65	24/65	35/36	43/62	52/44	45/46	44/52	—
Q.	m	64/71	59/64	36/36	55/58	59/60	42/46	48/45	+
R.	m	59/65	51/61	36/36	48/53	53/53	47/48	46/44	+
S.	f	59/70	43/49	28/23	50/43	46/33	38/47	42/43	—
T.	m	66/61	54/52	36/36	60/50	56/63	42/44	48/32	+
U.	m	75/72	57/51	36/36	51/51	51/45	45/48	39/45	+
V.	m	61/73	50/61	33/36	51/56	44/40	48/48	40/55	+
W.	m	60/56	60/49	32/31	44/39	51/43	38/33	42/34	+
X.	f	47/45	26/41	24/28	30/35	46/40	29/32	20/38	+

(1) Cette colonne indique si le stagiaire est déjà venu en France (+) ou si c'est son premier contact (—).

On voit d'emblée que l'évolution est dans l'ensemble positive pour les colonnes I et II, plutôt négative pour les colonnes V et VII, alors que les colonnes IV et VI ne montrent pas de tendance définie dans un sens ou dans l'autre. La colonne III (utilité de l'apprentissage des langues en général) montre une majorité d'opinions stables que nous ne commenterons pas : le public concerné étant composé uniquement de professeurs de français, on pouvait s'attendre à ce qu'ils soient au départ et restent ensuite persuadés de l'utilité de l'apprentissage des langues étrangères — encore que les scores des sujets B, S et X à cet égard puissent paraître étrangement faibles. Nous ne commenterons pas non plus les chiffres de la colonne VII (utilité professionnelle du stage) dont le sujet sort de notre propos.

- Section I : La France

Les évolutions ont été très marquées dans cette partie : 14 évolutions positives, variation moyenne 12,9 % ; 9 évolutions négatives, variation moyenne 7,8 %. Les évolutions négatives sont d'amplitude beaucoup moins fortes que les autres. On note dans ce groupe deux cas de personnes ayant donné une évaluation maximale au début, c'est-à-dire ayant manifesté une francophilie inconditionnelle (O : 98 %, U : 96 %). Les chutes de 1 % et 3 % de ces scores ne sont guère significatives étant donné la surcote de départ. Il est néanmoins intéressant de noter que l'une de ces personnes n'était jamais venue en France, alors que l'autre y avait fait toutes ses études et fondait sa francophilie sur une expérience de longue durée.

Les plus fortes baisses enregistrées concernent les sujets F (— 25,6 %) et M (— 12,8 %). Ces deux stagiaires étaient déjà venus en France et auraient dû avoir une idée assez juste du pays, mais F était venu auparavant chez un parent immigré, c'est-à-dire dans un milieu sécurisant et pas véritablement étranger. Ce stage était donc sa première véritable expérience de contact avec le milieu français. Il s'agissait d'une personne assez renfermée et peu communicative qui semble avoir vécu cette expérience plutôt péniblement. M était au contraire extraverti et paraissait très adaptable. La chute de son score de 84,6 % à 71,7 % peut n'avoir été qu'une façon de nuancer ses jugements au terme d'un séjour jugé positif dans l'évaluation finale.

Les sujets dont les scores ont remonté de façon spectaculaire étaient souvent partis d'évaluations plutôt basses pour des enseignants de français : D : 64 %, P : 66 %. Les scores de départ les plus bas étaient ceux de femmes qui n'étaient jamais venues en France, qui, en général, n'avaient jamais quitté leur famille et envisageaient cette expérience avec une certaine appréhension. L'augmentation du score de ces stagiaires a été extrêmement forte : D : + 30 %, G : + 12 %, N : + 21 %, P : + 16 %, S : + 14 %.

- Section II : Les Français

De nouveau une tendance positive se manifeste dans l'évolution : 17 évolutions positives, variation moyenne 20,9 % ; 7 évolutions négatives, variation moyenne 8,1 %. L'évolution positive moyenne est élevée et certains taux sont même très surprenants : P passe de 33 % à 90 %, soit 57 % d'augmentation. Nous ne pouvons proposer aucune explication à cette ascension, le phénomène le plus remarquable étant d'ailleurs le point de départ extrêmement bas pour un professeur de français. On remarquera que tous les scores de ce stagiaire ont augmenté de façon appréciable. Il totalise une augmentation de 21 % sur l'ensemble du questionnaire. Les appréciations faibles du début pouvaient correspondre à un état psychologique passager ou peut-être à une réaction d'ennui devant l'obligation de répondre à un questionnaire long dont l'intérêt n'était pas manifeste. Les cas de D, N, V et X sont un peu comparables dans des proportions moindres : 10,3 %, 11,5 %, 10,7 % et 10,5 % d'augmentation globale respectivement.

Dans la majorité des cas, l'augmentation ou la diminution des scores dans les sections I et II vont de pair. Trois stagiaires, J, O et X ont un score sur les Français qui a augmenté alors que celui sur la France diminuait. Le cas de O peut d'ailleurs être considéré comme stable, avec des variations d'un point dans chaque sens. H est le seul cas où le total sur les Français a baissé alors que celui sur la France restait quasi stable (+ 1).

- Section III : La langue française

A l'inverse des deux précédentes sections, celle-ci ne présente pas d'écarts contrastés de prime abord dans un sens ou dans l'autre puisque l'on enregistre dix variations positives, neuf variations négatives et cinq sujets stables. Cependant, les variations négatives sont dans l'ensemble plus marquées que les variations positives. Mais cette différence est faible (9,9 % de variation négative contre 8,8 % de variation positive).

Les variations sont plus importantes chez les stagiaires qui n'étaient jamais venus en France que chez ceux qui connaissaient déjà le pays. La moyenne générale des variations des premiers est de 9,5 % tandis que les seconds ne modifient leur score que de 6,9 %. Cette différence peut s'expliquer par le fait que les « premiers séjours » avaient formé des images qui ne s'appuyaient sur aucune expérience réelle et qui par conséquent étaient plus éloignées de la réalité que celles de gens ayant déjà eu un contact avec la réalité vécue du français.

Une autre distinction existe entre les premiers séjours et les autres. Les variations positives à l'intérieur du groupe premier séjour sont beaucoup plus

fortes que les variations négatives (la moyenne d'augmentation est de 13,2 % alors que la moyenne de diminution n'est que de 7,2 %, soit deux fois moins forte). Chez les stagiaires ayant déjà séjourné en France, la tendance est inverse bien que moins nettement affirmée (augmentation moyenne 6,8 %, diminution moyenne 9,2 %). L'utilisation effective de l'outil de communication est une explication possible de ce phénomène pour les premiers séjours. L'intégration du vécu linguistique dans un contexte favorable peut expliquer cette amélioration de l'image de la langue française ; la langue n'est plus envisagée comme la discipline d'enseignement, l'objet d'étude professionnel, mais comme moyen personnel de communication. Cette différence de tendance se retrouve au niveau individuel puisque les plus grandes variations positives se trouvent chez les premiers séjours (P et I : respectivement 28,7 % et 10,6 %) et les plus grandes variations négatives dans l'autre groupe (G : 18 % et T : 15,1 %).

- Section IV : L'image de soi comme apprenant

Ici, les évolutions sont également réparties : 10 évolutions positives, variation moyenne 13,3 % ; 12 évolutions négatives, variation moyenne 9,8 %. On aurait pu s'attendre à un certain parallélisme entre les résultats de cette section et ceux de la précédente, l'image de soi comme apprenant variant en fonction des difficultés rencontrées dans l'utilisation de la langue comme outil de communication et dans les exercices proposés en cours. Or, si les évolutions vont bien dans le même sens dans 10 cas, dans 8 autres cas, elles vont en sens inverse. Les sujets G, J, L, N et T ont un score décroissant dans la section IV, signe de difficultés rencontrées dans l'apprentissage de la langue et dans son utilisation. Mais leur image d'eux-mêmes comme apprenants n'a pas souffert de ce défi inattendu, au contraire, il semble qu'ils aient été surpris de leur propre capacité à surmonter les obstacles rencontrés. Les sujets K, V et X ont subi une évolution inverse : alors que leur opinion sur le français comme langue est devenue plus positive, ils sont devenus moins sûrs d'eux-mêmes comme apprenants. Certains stagiaires manifestent un taux de confiance en soi extrêmement bas : E, stable à 54,5 %, J, parti de 53 % et remonté à 62 % et surtout N, parti de 48 % et remonté également à 62 %. Une fois encore, ce sont des femmes qui ont ces scores très bas. Le score qui subit la plus forte baisse (S : 69,6 % / 50 %) est également celui d'un sujet féminin, alors que les remontées les plus spectaculaires (F : + 21 % et L : + 16,6 %) sont le fait de sujets masculins. Il faudrait peut-être chercher les raisons sociologiques de ces tendances dans l'éducation des enfants des deux sexes en Turquie, sans toutefois pouvoir généraliser, certains sujets féminins ne manquant aucunement de confiance en soi, H, par exemple, qui part de 75,5 % pour arriver à 86,3 %, l'un des scores les plus élevés de la série.

- Section V : Le séjour actuel en France

Peu de variations importantes dans cette section : 12 évolutions positives, variation moyenne 10,5 % ; 8 variations négatives, variation moyenne 7,8 %. Les scores ont évolué dans la majorité des cas entre 65 % et 85 %, ce qui indique que les stagiaires se faisaient une idée assez réaliste de la façon dont ils pouvaient aborder la vie en France, et ils ont ensuite réussi à réaliser leurs plans, à quelques détails près. On note toutefois 4 cas aberrants par rapport au schéma général du groupe. Il s'agit de deux évolutions négatives : F (95 % / 65 %) et T (80 % / 53,3 %) et deux évolutions positives : V (66,6 % / 91,6 %) et X (33,3 % / 63,3 %). F et T ont de toute évidence éprouvé des difficultés à mettre en œuvre leurs projets. Peut-être s'étaient-ils figuré un milieu d'accueil plus ouvert. Ils étaient pourtant déjà tous deux venus en France. Pour V et X, au contraire, l'adaptation au milieu a été meilleure que ce qui était escompté. X semble avoir été particulièrement appréhensive avec un score de départ de 33,3 %.

- Section VI : Représentations

Dans cette partie, nous avons étudié les changements item par item. Il s'agissait de vérifier la vraisemblance ou le caractère erroné d'un certain nombre de représentations a priori, ou du moins leur stabilité ou leur instabilité chez les mêmes sujets. Nous avons décidé d'éliminer les variations d'un point et de considérer comme significatives celles de deux points et plus. Nous avons également décidé de considérer aussi dans cette série les items 69, 70 et 71 déjà analysés dans la section VI, car ils avaient donné lieu à d'importantes variations et concernaient des représentations qui nous semblaient susceptibles d'avoir un impact sur l'évolution générale de l'attitude de chaque stagiaire.

Les items qui ont donné lieu au plus grand nombre de variations sont en ordre décroissant 76 et 84 (10 cas de variations) ; 71 (9 cas), 69, 72, 79, 87, 88, 89 (8 cas) ; 70, 82 (7 cas) ; 77, 78, 92 (6 cas).

Il n'est guère surprenant que les items relatifs à l'apprentissage des langues (82 à 92) aient donné lieu à des variations nombreuses et importantes. Les stagiaires avaient été soumis dans leurs apprentissages antérieurs à des méthodes traditionnelles et audio-orales qu'ils ont ensuite enseignées eux-mêmes. La méthodologie utilisée au CRAPEL les a amenés à remettre en cause certains de leurs stéréotypes.

Certaines variations sur les Français (76 à 78) sont peut-être dues au fait que le stage se déroulait en Lorraine, région où le climat n'est pas particulièrement clément et où les habitants ont la réputation d'être froids et peu liants comparés aux habitants du reste du pays.

L'idée de l'image de la Turquie en France s'est modifiée chez 9 stagiaires : 7 variations positives et 2 négatives, à la suite de la rencontre d'une communauté turque locale assez bien acceptée par la population française.

Certains sujets sont restés particulièrement stables dans leurs représentations : D, O, S, n'ont que deux variations. La moyenne d'items sujets à variation par individu est de 5,7, soit 23,7 %. Les cas les moins stables sont G : 10 variations, N, P, X : 9 variations, M et Q : 8 variations, C, F, R : 7 variations. G, N, P, X et F sont parmi les cas que nous avions déjà signalés comme ayant beaucoup varié dans le reste du questionnaire. Il semblerait donc qu'il y ait une corrélation entre la pertinence des représentations et l'évolution globale de l'attitude. Mais d'autres stagiaires dont les scores d'évaluation ont beaucoup varié sont restés relativement stables dans cette partie. C'est le cas de S (2 variations) et V (4 variations). La stabilité des représentations ne dépend guère non plus d'éventuelles visites antérieures. Parmi les sujets qui varient beaucoup, on en compte autant qui sont déjà venus que d'autres qui viennent pour la première fois.

CONCLUSION

La première conclusion qui s'impose après cette analyse est l'absence de faits totalement généralisables, ce qui n'est guère surprenant. Il reste cependant que, en regard de l'hypothèse de départ de cette investigation, on peut dégager une tendance générale à la stabilité des attitudes après un stage court dans le pays. Sur la totalité des réponses, 13 % seulement indiquent une inversion d'attitude et parmi celles-ci les trois quarts passent d'une opinion négative à une opinion positive. Cette étude fragmentaire doit être poursuivie, pour pouvoir apprécier si les changements correspondent à des différences dans l'apprentissage ou si la stabilité générale des attitudes et les progrès dans l'apprentissage n'ont pas de rapports directs.

BIBLIOGRAPHIE

LIKERT, R.A. (1932). « A technique for the measurement of attitudes », *Archives of Psychology* 140.

CLÉMENT, R., SMYTHE, R.C. et GARDNER, R.C. (1976). « Echelles d'attitudes et de motivations reliées à l'apprentissage de l'anglais, langue seconde », *La Revue Canadienne des Langues Vivantes*, Vol. 33, nº 1, octobre 1976.

GREMMO, M.J. (1979). « Apprendre à communiquer », *Mélanges Pédagogiques 1979*, CRAPEL, Université de Nancy II.

Le Revue Canadienne des Langues Vivantes (1976) : V. 32, nº 3, fév. 76, numéro Spécial sur l'attitude et la motivation dans l'apprentissage des langues.

ANNEXE

QUESTIONNAIRE
SUR VOTRE STAGE EN FRANCE

Dans les pages qui suivent, vous trouverez un certain nombre d'affirmations avec lesquelles certaines personnes sont d'accord, et d'autres non. Il n'y a pas de réponse bonne ou mauvaise, étant donné que chacun a le droit d'avoir des opinions personnelles. Pour chacune des affirmations, encerclez la réponse qui correspond le mieux à votre opinion.

Voici un exemple. Lisez la proposition ci-dessous et encerclez la réponse qui décrit le mieux votre opinion.

Fatih est le meilleur footballeur turc.

0 Je ne suis pas d'accord du tout.
1 Je ne suis pas d'accord.
2 Je désapprouve légèrement.
3 Sans opinion ou indifférent.
4 Je suis plus ou moins d'accord.
5 Je suis assez d'accord.
6 Je suis entièrement d'accord.

Pour répondre à cette question, vous devez encercler une des réponses proposées. Certaines personnes encercleraient « Je ne suis pas d'accord », d'autres encercleraient « Je suis entièrement d'accord », d'autres personnes encore auraient encerclé une des réponses comprises entre les deux. Le choix que vous avez fait indique votre opinion, basée sur tout ce que vous savez et sur ce que vous avez entendu dire. Notez qu'il n'y a pas de réponse bonne ou mauvaise ; tout ce qui est important, c'est que vous donniez votre opinion personnelle.

Pour chacune des affirmations des pages suivantes, nous voulons que vous donniez votre première réaction. Ne perdez pas de temps à réfléchir sur chacune des affirmations. Lisez chaque affirmation et indiquez votre première impression immédiatement. D'autre part, soyez honnête, car il est important que nous ayons votre opinion véritable.

1 - La France est un beau pays.	0	1	2	3	4	5	6
2 - Il y a beaucoup de choses à voir en France.	0	1	2	3	4	5	6
3 - La France c'est le pays de la liberté.	0	1	2	3	4	5	6
4 - La France est un pays important dans le monde.	0	1	2	3	4	5	6
5 - En France, le principe de l'égalité de tous devant la loi est respecté.	0	1	2	3	4	5	6
6 - En France, le niveau de vie moyen est élevé.	0	1	2	3	4	5	6
7 - La France est un pays moderne.	0	1	2	3	4	5	6
8 - Les universités françaises ont un haut niveau scientifique.	0	1	2	3	4	5	6

9 - La culture française est une des plus prestigieuses.	0	1	2	3	4	5	6
10 - La France est un pays accueillant pour les étrangers.	0	1	2	3	4	5	6
11 - En France, la vie est agréable.	0	1	2	3	4	5	6
12 - J'admire la France.	0	1	2	3	4	5	6
13 - Je pense que je me plairai en France.	0	1	2	3	4	5	6
14 - En général, les Français sont beaux.	0	1	2	3	4	5	6
15 - Il est facile de se faire des amis en France.	0	1	2	3	4	5	6
16 - Les Français sont bien élevés.	0	1	2	3	4	5	6
17 - Les Français aiment bien les étrangers.	0	1	2	3	4	5	6
18 - Les Français sont des gens travailleurs.	0	1	2	3	4	5	6
19 - En général, les Français ne sont pas chauvins.	0	1	2	3	4	5	6
20 - Je ferais facilement confiance à un Français.	0	1	2	3	4	5	6
21 - Les Français sont propres.	0	1	2	3	4	5	6
22 - Il est facile de lier connaissance avec des gens de l'autre sexe.	0	1	2	3	4	5	6
23 - Les Français sont des gens calmes.	0	1	2	3	4	5	6
24 - Dans l'ensemble les Français sont sympathiques.	0	1	2	3	4	5	6
25 - Les Français ne sont pas racistes.	0	1	2	3	4	5	6
26 - De nos jours, il est important de savoir parler au moins une langue étrangère.	0	1	2	3	4	5	6
27 - Connaître une langue étrangère est important car cela permet d'avoir des contacts avec d'autres peuples et d'autres cultures.	0	1	2	3	4	5	6
28 - Toute personne cultivée se doit de connaître au moins une langue étrangère.	0	1	2	3	4	5	6
29 - Si tout le monde connaissait au moins une langue étrangère, il y aurait une meilleure compréhension entre les peuples.	0	1	2	3	4	5	6
30 - Les gens qui parlent des langues étrangères ont plus de prestige.	0	1	2	3	4	5	6
31 - J'aime apprendre une langue étrangère.	0	1	2	3	4	5	6
32 - Parmi toutes les langues étrangères du monde, le français est une de celles qu'il faut apprendre en priorité.	0	1	2	3	4	5	6
33 - Le français est une belle langue.	0	1	2	3	4	5	6
34 - C'est l'importance de la culture française qui fait que le français est important.	0	1	2	3	4	5	6
35 - Comme il y a beaucoup de publications de haut niveau en français, il est nécessaire de connaître le français.	0	1	2	3	4	5	6
36 - La France exporte beaucoup ses industries et sa technologie. C'est pour cela qu'il est utile de connaître le français.	0	1	2	3	4	5	6
37 - Comme le français est beaucoup parlé dans le monde, quand on le connaît, on peut voyager partout.	0	1	2	3	4	5	6
38 - Apprendre le français n'est pas difficile.	0	1	2	3	4	5	6
39 - On peut arriver assez vite à comprendre le français.	0	1	2	3	4	5	6
40 - Lire le français est relativement facile.	0	1	2	3	4	5	6
41 - Je pense que puisque je suis en France, je ferai des progrès rapides.	0	1	2	3	4	5	6

42 - Il est important d'apprendre le français que les Français utilisent, même s'il n'est pas toujours correct. 0 1 2 3 4 5 6
43 - Quand c'est difficile, je ne me décourage pas facilement. 0 1 2 3 4 5 6
44 - Je voudrais apprendre le français à la perfection. 0 1 2 3 4 5 6
45 - L'important c'est d'arriver à se faire comprendre même si ce n'est pas parfait. 0 1 2 3 4 5 6
46 - Je n'aime pas parler en cours parce que j'ai peur que les autres se moquent de moi. 0 1 2 3 4 5 6
47 - Si je ne parle pas bien le français, j'ai peur que les gens ne me jugent pas intelligent. 0 1 2 3 4 5 6
48 - J'ai toujours l'impression que les autres professeurs parlent mieux français que moi. 0 1 2 3 4 5 6
49 - Quand je dois parler, je perds mes moyens. 0 1 2 3 4 5 6
50 - Je suis doué pour les langues, en général. 0 1 2 3 4 5 6
51 - Les autres langues étrangères que j'ai apprises, je les ai apprises facilement. 0 1 2 3 4 5 6
52 - J'aime bien apprendre. 0 1 2 3 4 5 6
53 - J'apprends vite. 0 1 2 3 4 5 6
54 - On apprend plus facilement le français si on est en France. 0 1 2 3 4 5 6
55 - On progresse plus vite quand on peut mettre en pratique dans la rue ce qu'on a appris dans la salle de classe. 0 1 2 3 4 5 6
56 - Les médias français (radio, TV, presse...) aident beaucoup à progresser dans l'apprentissage de la langue. 0 1 2 3 4 5 6
57 - Je compte profiter de mon séjour en France pour utiliser le plus souvent possible le français. 0 1 2 3 4 5 6
58 - Maintenant que je suis en France, je compte éviter le plus possible d'utiliser ma langue maternelle. 0 1 2 3 4 5 6
59 - Je pense lire des journaux, des romans et des revues français. 0 1 2 3 4 5 6
60 - Pour lier connaissance avec des Français, c'est moi qui devrai faire les premiers pas le plus souvent. 0 1 2 3 4 5 6
61 - Comme je veux rencontrer le plus de Français possible j'éviterai de rester avec mes compatriotes pour les activités extra-scolaires. 0 1 2 3 4 5 6
62 - Ce stage linguistique me permettra de mieux maîtriser le français. 0 1 2 3 4 5 6
63 - Ce stage est très important pour mon métier. 0 1 2 3 4 5 6
64 - Je vois ce stage comme une occasion d'améliorer mon utilisation du français. 0 1 2 3 4 5 6
65 - Je vois ce stage comme une occasion d'améliorer mes compétences en didactique. 0 1 2 3 4 5 6
66 - Je considère qu'une formation de professeur de français n'est pas complète sans un séjour dans un pays francophone. 0 1 2 3 4 5 6
67 - Je serai plus respecté dans ma profession après ce stage. 0 1 2 3 4 5 6

68 - L'importance professionnelle de ce stage n'est pas le facteur primordial dans ma décision de suivre ce stage.	0	1	2	3	4	5	6
69 - La France a une image positive en Turquie parce qu'elle accueille beaucoup d'immigrés.	0	1	2	3	4	5	6
70 - J'aimerais bien rencontrer des compatriotes qui travaillent en France.	0	1	2	3	4	5	6
71 - Les Turcs sont bien considérés en France.	0	1	2	3	4	5	6
72 - Les Français sont des gens assez conservateurs.	0	1	2	3	4	5	6
73 - Les Français aiment bien s'amuser.	0	1	2	3	4	5	6
74 - Les Français sont plutôt conformistes.	0	1	2	3	4	5	6
75 - En France, les gens sont toujours pressés.	0	1	2	3	4	5	6
76 - Les Français ne sont pas disciplinés.	0	1	2	3	4	5	6
77 - Les Français aiment bien discuter.	0	1	2	3	4	5	6
78 - Les Français vivent beaucoup dans la rue.	0	1	2	3	4	5	6
79 - Apprendre le français c'est bien, mais c'est l'anglais qui est la langue la plus utile de nos jours.	0	1	2	3	4	5	6
80 - Le français jouit d'un certain prestige dans les milieux d'affaires et les milieux diplomatiques.	0	1	2	3	4	5	6
81 - Le français est une langue plutôt littéraire.	0	1	2	3	4	5	6
82 - La grammaire française est compliquée.	0	1	2	3	4	5	6
83 - Le français est une langue logique.	0	1	2	3	4	5	6
84 - C'est la prononciation du français qui pose le plus de problèmes.	0	1	2	3	4	5	6
85 - Il est plus important de connaître le français parlé que le français écrit.	0	1	2	3	4	5	6
86 - Pour faire des progrès, il faut être corrigé chaque fois qu'on se trompe.	0	1	2	3	4	5	6
87 - Il faut que je fasse souvent des révisions pour que les choses se fixent.	0	1	2	3	4	5	6
88 - Pour bien manier la langue, il faut beaucoup d'explications théoriques.	0	1	2	3	4	5	6
89 - L'intérêt d'un cours, c'est qu'on imite les situations de la vie réelle sous la direction d'un professeur.	0	1	2	3	4	5	6
90 - J'aime bien apprendre en groupe.	0	1	2	3	4	5	6
91 - Pour vraiment progresser, il faut aussi travailler chez soi.	0	1	2	3	4	5	6
92 - La salle de classe et le professeur ne sont pas indispensables : on peut facilement apprendre seul.	0	1	2	3	4	5	6